

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Минова М.В., Казимирова И.С., Копылова Е.В., Желамская В.А., Шмарев Д.С. Фразеологическая продуктивность: способы образования новых фразеологизмов на базе существующих единиц в современных французском и испанском языках // Филология: научные исследования. 2025. № 5. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.5.74284 EDN: MQNCOY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74284

Фразеологическая продуктивность: способы образования новых фразеологизмов на базе существующих единиц в современных французском и испанском языках

Минова Мария Владимировна

ORCID: 0000-0003-3554-1272

кандидат филологических наук

доцент, кафедра иностранных языков; Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова

117997, Россия, г. Москва, Стремянный пер., 36

✉ mariaminova543@gmail.com



Казимирова Ирина Сергеевна

кандидат педагогических наук

доцент кафедры иностранных языков № 3; Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, г. Москва, пер. Стремянный, 36

✉ irinacasimirova@yandex.ru



Копылова Елена Викторовна

ORCID: 0000-0003-4818-0453

кандидат филологических наук

доцент кафедры иностранных языков № 3; Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, г. Москва, пер. Стремянный, 36

✉ kopylova_ev@mail.ru



Желамская Вера Анатольевна

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры иностранных языков № 3; Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, Москва, г. Москва, пер. Стремянный, 36

✉ zhelamskaya.va@rea.ru



Шмарев Дмитрий Сергеевич

старший преподаватель кафедры иностранных языков № 3; Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, г. Москва, Стремянный пер., 36

✉ SHmarev.DS@rea.ru



DOI:

10.7256/2454-0749.2025.5.74284

EDN:

MQNCOY

Дата направления статьи в редакцию:

30-04-2025

Аннотация: Целью данной статьи является систематизация и анализ основных механизмов, посредством которых происходит расширение фразеологического состава языка. Актуальность исследования обусловлена динамичным характером фразеологической системы и ее способностью к адаптации к изменяющимся социокультурным условиям. В статье рассматривается феномен фразеологической продуктивности в современных французском и испанском языках. Фразеологическая продуктивность понимается как способность языка создавать новые устойчивые выражения, обогащая словарный состав и отражая динамичные изменения в культуре и обществе. Предметом исследования в работе выступают способы образования новых фразеологизмов на базе уже существующих единиц. На конкретных примерах из современных французского и испанского языков демонстрируется, как эти процессы приводят к появлению новых фразеологизмов, отражающих современные реалии и тенденции. В ходе проводимого исследования использовались такие методы, как анализ теоретической литературы, дескриптивный метод, метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, компонентный анализ лексических единиц, а также наблюдение и обобщение. Научная новизна исследования заключается в выявлении того, как процессы фразеологической деривации отражают динамику социокультурных изменений и способствуют актуализации языковых стереотипов в массовом сознании. Проведенный анализ демонстрирует, что фразеологическая продуктивность является важным индикатором креативности и гибкости современных французского и испанского языков, а также свидетельствует об их способности быстро реагировать на вызовы времени. Статья также затрагивает вопросы нормативности и стилистической окраски новых фразеологизмов. Результаты исследования вносят вклад в понимание механизмов языковой динамики и процессов, определяющих развитие фразеологии французского и испанского языков, и могут быть использованы в лексикографии, лексикологии и переводоведении, а также в практике преподавания французского и испанского языков как иностранных.

Ключевые слова:

фразеологизмы, фразеологические единицы, фразеологическая продуктивность, фразеологизмы-дериваты, фразеологическая неологизация, способы образования

фразеологизмов, третичная номинация, языковые прототипы, французский язык, испанский язык

Настоящая статья посвящена исследованию динамики развития фразеологического фонда современных французского и испанского языков с акцентом на способах образования новых фразеологических единиц на базе уже существующих.

В своей работе мы опираемся на определение фразеологизмов А. В. Кунина, согласно которому фразеологическими единицами являются «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением, то есть с осложненной семантикой, и не образующиеся по порождающей структурно-семантической модели переменных сочетаний» [\[1, с. 89\]](#).

Ввиду того, что новые фразеологизмы не образуются по определенным структурно-семантическим моделям, исследование фразеологической продуктивности представляется достаточно сложной лингвистической проблемой. Действительно, семантика фразеологизмов не бывает заранее задана по определенной модели, каждое новообразованное словосочетание фразеологического характера, характеризующееся обобщенно-образным переосмыслением, потенциально может иметь несколько положительных или отрицательных коннотированных значений. В этом смысле можно сказать, что «они немоделируемые образования» [\[2, с. 46\]](#).

Фразеологизмы могут быть близки по структуре и компонентному составу, но отличаться по семантике, поскольку заданность содержания в их структуре отсутствует. В этой связи А. Г. Назарян справедливо отмечает: «Непрогнозируемость значения в данном случае объясняется тем, что переосмысление как форма семантического преобразования связанная с прямым смысловым сдвигом, не позволяет предугадать семантический результат фразеологизации, ибо он является, как правило, произвольным» [\[3, с. 47\]](#).

Фразеологическая продуктивность представляет собой способность слов и словосочетаний образовывать фразеологизмы, обогащая словарный состав языка и отражая динамичные изменения в культуре и обществе.

При этом, как подчеркивают Л. К. Парсиева и Л. Б. Гацалова, «отличие фразеологической неологизации от лексической состоит во вторичности номинации» [\[4, с. 171\]](#). Действительно, в отличие от лексических неологизмов и новых словосочетаний, возникающих в терминологических системах, фразеологические неологизмы называют в большинстве случаев не новое, а уже давно известное понятие.

Вместе с тем иногда происходит даже третичная номинация. Сущность ее заключается в том, что от фразеологизмов, уже являющихся единицами вторичной номинации, образуются фразеологизмы-дериваты, значения которых зачастую не детерминированы значениями их фразеологических прототипов.

Особенности образования новых устойчивых словосочетаний фразеологического и нефразеологического характера неоднократно привлекали внимание лингвистов на материале разных языков: английского [\[5; 6; 7\]](#), французского [\[2; 8; 9; 10\]](#), испанского [\[11\]](#), русского [\[12; 13; 14\]](#) и других.

Однако проблема образования новых фразеологизмов третичной номинации на базе уже существующих единиц до настоящего времени не получила достаточного освещения в

современной лингвистике.

В качестве материала для сопоставительного анализа способов образования новых фразеологизмов на базе существующих единиц были выбраны два родственных, но культурно и структурно различных языка – французский и испанский. Выбор данных языков позволяет выявить как универсальные, так и уникальные механизмы фразеологической деривации в рамках романских языков. Кроме того, современные французский и испанский языки представляют собой две крупные и влиятельные романские языковые системы, каждая из которых обладает богатейшей фразеологической традицией и высокой степенью фразеологической продуктивности, что создает широкую эмпирическую базу для анализа.

Представляется важным отметить, что «несмотря на оригинальность фразеологизмов, их образование в языке опирается на определенные образцы» [\[15, с. 41\]](#).

Проведенный нами анализ фактического материала, полученного методом сплошной выборки из текстов художественных произведений, Интернет-СМИ, периодических изданий, словарей, текстов песен, блогов и сайтов, позволил выявить наиболее продуктивные способы образования новых фразеологизмов на основе уже существующих единиц в современных французском и испанском языках.

К первому способу образования новых фразеологизмов мы относим образование с заменой одного или нескольких компонентов фразеологической единицы другими, связанными между собой по смыслу.

Так, фразеологический неологизм **guerre chaude** /досл. с фр. горячая война/, что обозначает 'вооруженный конфликт в активной стадии противостояния', образовался по аналогии с унилатеральным фразеологизмом **guerre froide** /досл. с фр. холодная война/ – 'состояние враждебности между двумя государствами, которое, однако, не доходит до вооруженного столкновения', путем замены компонента, выраженного прилагательным **froide** /фр. холодная/, другим связанным с ним по смыслу компонентом **chaude** /фр. горячая/, который является его антонимом. Например:

- *Ils anticipent les contours de la «guerre chaude» qui s'annonce en analysant les défis auxquels les forces armées seront confrontées et la façon dont elles pourront contribuer à le relever.* (Cairn.info: Sciences Humaines et Sociales, <https://shs.cairn.info/la-guerre-chaude--9782724638103?lang=fr>)

- *Corne d'Afrique: la nouvelle guerre chaude?* (Les Yeux du Monde: Actualité internationale et géopolitique, 02/05/2018)

Несколько позднее по аналогии с данными фразеологизмами образовался другой унилатеральный фразеологизм **guerre tiède** /досл. с фр. теплая война/ – переходное состояние между «холодной» и «горячей» войнами, то есть 'назревающий конфликт'. Например:

- *Après la «guerre froide», bienvenue dans l'ère de la «guerre tiède».* (Le Points, 23/09/2023)

- *La «guerre tiède» entre autocraties et «Occident collectif».* (Le Monde, 10/11/2023)

При этом все три компонента (*froide, chaude, tiède*) связаны между собой по смыслу, обозначая температурное восприятие.

В испанском языке с середины XIX века, когда в Европе появились первые поезда, существовал фразеологизм ***estar como para parar un tren*** /досл. с исп. *быть таким, что поезд остановится*/ в значении 'обладать чем-то в большом количестве, быть наделенным чем-то в избытке' (например, *Me has puesto mucha comida en el plato! Hay comida como para parar un tren!*), от которого образовался новый фразеологизм ***estar como un tren*** /досл. с исп. *быть как поезд*/, который стал означать 'быть очень привлекательным внешне (о человеке)'. Данный новый фразеологизм возник в испанском языке в середине 2000-ых годов по аналогии с уже существовавшим испанским фразеологизмом, также содержащим название транспортного средства, ***estar como una moto*** /досл. с исп. *быть как мотоцикл*/, который означает 'быть вздрюченным, быть на нервах' по аналогии с газующим мотоциклом. Возникает вопрос, каким образом произошло данное образное переосмысление, поскольку очевидно, что в большинстве случаев грязные, неприятно пахнущие поезда дальнего следования и чрезвычайная внешняя привлекательность плохо коррелируются между собой. На наш взгляд, появление этого образного сравнения объясняется тем, что именно в 2001 году сеть испанских высокоскоростных железных дорог AVE /сокращение от исп. *Alta Velocidad Española*/ – аббревиатура, которая одновременно обыгрывает слово *Ave* /исп. *ave* – птица/, изображенное на логотипе компании, и содержит имплицитную метафору «высокоскоростные поезда – быстрые и прекрасные как птицы в полете», заказала у немецкой фирмы Siemens поезда AVE Серии 103. Высокоскоростные поезда новой серии пришли на замену поездам AVE Серии 102 (или Тальго 350), имевшими не слишком презентабельный вид из-за своего необычного аэродинамического дизайна — передняя часть локомотива напоминает утиный клюв, за что эти поезда даже были прозваны испанцами Пато (исп. *pato* – утка). В отличие от них поезда нового поколения имеют очень эффектный и привлекательный внешний вид, что и послужило основанием для метафорического переноса значения. Новый фразеологизм ***estar como un tren***/досл. с исп. *быть как поезд*/ со значением 'быть очень привлекательным внешне (о человеке)' был впервые зарегистрирован испаноязычными словарями в 2004 году [\[16, p. 648\]](#).

Второй способ заключается в образовании новых фразеологизмов путем замены одного из компонентов фразеологической единицы другим, не связанным с ним по смыслу.

Новообразованный фразеологизм ***bain de foule*** /досл. с фр. *ванна из толпы*/ 'непосредственный контакт государственного деятеля с народом во время его официальных поездок по стране' затем послужил отправной точкой для образования фразеологизма-деривата ***bain de langue*** /досл. с фр. *языковая ванна*/ в значении 'погружение в языковую среду', речь идет о поездках по обмену в страну изучаемого языка с целью совершенствования владения иностранным языком через общение с его носителями, а также так обозначается методика обучения иностранному языку без опоры на родной язык, когда даже новая лексика дается без перевода с помощью картинок-иллюстраций, либо дефиниций. Например:

- *Le prochain bain de langue se déroulera dans les locaux de l'EAV, 1, rue basse, samedi 11 décembre.* (École des Arts Vivants, <https://www.artsvivants.info/blog/prochain-bain-de-langue-eav>)

- *Dans ce deuxième article de cette série nommée: «Pour un bain de langue optimal en classe», nous allons aborder des thématiques qui concernent le professeur: la programmation et l'emploi du temps de classe.* (Occitan classe bilingüe, <https://occitanclassebilingue.wordpress.com/2020/07/06/pour-un-bain-de-langue-optimal-en-classe-2-amenager-le-temps-et-les-apprentissages/>)

- *Un bain de langue* permettra non seulement d'améliorer son accent, mais aussi son vocabulaire et surtout son écoute. (Blog no made, <http://blognomade.com/europe/nomade-grande-bretagne/>)

В основе как фразеологизма ***bain d e foule***, так и возникшего с ним по аналогии устойчивого выражения ***bain d e langue***, лежит образ, вызванный метафорическим переосмыслением первого компонента *bain/ фр . ванна/*. Этот образ вызывает представление о ванне, в которую погружаются ради купания или лечения. Потенциальная сема «погружение» актуализируется и выдвигается в этих фразеологизмах на первый план, происходит сдвиг денотативной соотнесенности на основе ассоциативного признака (*погружение*) с объекта первичной номинации (*ванна*) на объект вторичной номинации (*толпа и языковая среда* соответственно). Происходит замена архисемы и сдвиг денотативной соотнесенности сходных понятий, в результате чего каждый раз актуализируется сема «погружение, соприкосновение».

В настоящее время мы наблюдаем, как фразеологизм-дериват ***bain de langue*** претерпевает различные виды трансформаций, включающие:

а) расширение его состава, например:

- *Pendant une semaine, les enfants sont plongés dans unbaintotaldelangueanglaise à travers des activités culturelles, sportives et artistiques.* (Ville de Paris, 03/01/2025)

- *Un grand bain de langue salée. La chronique théâtre de Jean-Pierre Léonardini. Nous voici de retour à la source du théâtre, dans son bel et simple appareil.* (l'Humanité, 25/06/2018)

б) замену компонента *de langue* на схожее по значению прилагательное *linguistique* (***le bain linguistique***) или на название конкретного языка (***le bain du français, le bain del'anglais, etc.***), например:

- *Le bain linguistique* était donc offert au rythme d'une demi-journée en français langue seconde, pendant toute l'année scolaire. (Revue canadienne des langues vivantes, 1997. Vol. 60, n° 3, p. 373)

- *Il est vrai que la maîtrise d'une langue étrangère nécessite du temps et de la patience. Cependant, l'efficacité d'un bain linguistique n'est plus à prouver.* (Fan Education Agency, <https://faneducation.com/sejours-linguistiques-a-letranger/>)

- *Se mettre dans le bain du français... L'Institut international d'études françaises (IIEF) s'adresse à des étudiants internationaux.* (Savoir(s), 02/05/2017, <https://savoirs-archives.unistra.fr/formation/objectif-langues/se-mettre-dans-le-bain-du-francais/index.html>)

Отметим, что вышеупомянутые трансформации фразеологизма ***bain de langue*** затрагивают лишь его форму, но не содержание, поскольку принципиально не видоизменяют его основное значение 'погружение в языковую среду'.

В качестве испаноязычного примера образования новых фразеологизмов путем замены одного из компонентов ФЕ другим, не связанным с ним по смыслу, можно привести поговорку ***Al mal tiempo, buena casa*** /досл. с исп. *В плохое время (имей) хороший дом/*, образованную в 2020 году от классической испанской поговорки ***Al mal tiempo, buena cara*** /досл. с исп. *В плохое время (делай) хорошее лицо/* - 'Делать хорошую мину при плохой игре', когда весь мир в целом и испанцы в частности сидели по своим домам и квартирам на локдауне из-за эпидемии Covid-19. Новый фразеологизм был образован

путем замены последнего компонента *cara* /исп. *лицо*/ в испанской паремии ***Al mal tiempo, buena cara*** на созвучное с ним слово *casa* /исп. *дом*/, и таким образом значение паремии изменилось на 'Мой дом – моя крепость, в плохие времена – свой дом лучше всего'. Например:

- #EstamosContigo. *Al mal tiempo, buena cara y ibuena casa!* (AD México y Latinoamérica, 03/01/2020)

Другой пример – одноименный подкаст на платформе Deezer *Al Mal Tiempo Buena Casa* (Al Mal Tiempo Buena Casa, <https://www.deezer.com/ru/show/2597102>)

Также сидевшие в то время на карантине жизнелюбивые латиноамериканцы придумали по аналогии с ***Al mal tiempo buena casa*** другой новый фразеологизм – ***Al mal tiempo buena salsa*** /досл. с исп. *В плохие времена (будем танцевать) сальсу*/ в значении 'В плохие времена не нужно унывать, а лучше танцевать сальсу', заменив компонент *cara* на *salsa* /исп. (латиноамериканский танец) *сальса*/. Эта новая паремия, например, нашла отражение в словах одноименной песни популярной испаноязычной группы *Orchestra Fuego* – ***Al Mal Tiempo, Buena Salsa*** – из их альбома 2021 года *Baila Mi Salsa* (Orchestra Fuego, <https://orchestrafuego.bandcamp.com/track/al-mal-tiempo-buena-salsa>).

К третьему способу относится образование новых фразеологизмов путем добавления компонентов к устойчивым словосочетаниям нефразеологического характера с их дальнейшей фразеологизацией.

Так, на базе устойчивого словосочетания ***machine à voter*** /досл. с фр. *машина, аппарат для голосования*/, означающего 'электронное устройство для голосования и подсчета голосов на выборах', появился фразеологизм ***machine à habiter*** /досл. с фр. *машина для жилья*/ – 'комплекс высотных многоэтажных зданий, не предоставляющий условий для нормальной человеческой жизни' – путем структурной замены компонента *voter* /фр. *голосовать*/ в устойчивом словосочетании ***machine à voter*** другим компонентом *habiter* /фр. *жить, обитать*/. Первоначально устойчивое словосочетание ***machine à habiter*** было введено в обиход знаменитым французским архитектором первой половины XX века, пионером архитектурного модернизма и функционализма, Ле Корбюзье /фр. *Le Corbusier*/, который провозгласил: "*Une maison est une machine à habiter La maison doit être l'écrin de la vie, la machine du bonheur*" [17] как отражение его концепции идеального жилья, и носило ярко выраженную положительную коннотацию. Однако в процессе употребления этого нового фразеологизма произошла трансформация его переносного метафорического значения: если в начале XX века дом, представляющий собой целый жилой комплекс, представлялся архитекторам и обывателям идеальным местом для удобной жизни, то впоследствии значение фразеологизма ***machine à habiter*** стало ассоциироваться на основе общности понятийного признака с 'человекойником, местом без минимального комфорта, в котором жить долго невозможно'. И здесь легко прослеживается уже отрицательное оценочное значение. Например:

- *Maisons de rêves ou machines à habiter* (Persée, 1994, https://www.persee.fr/doc/keryl_1275-6229_1994_act_3_1_886)

Унилатеральный фразеологизм ***vivre en circuit fermé*** /досл. с фр. *жить в замкнутом кругу*/ со значением 'жить за счет собственных (или местных) средств, довольствоваться малым' появился на основе устойчивого словосочетания нефразеологического характера ***circuit fermé*** /пер. с фр. *замкнутый круг, замкнутый контур (какой-либо системы)*/ путем добавления к нему компонента *vivre* /фр. *жить*/. Данный фразеологизм получил во французском языке резко отрицательное коннотативное значение.

- *Du moment qu'on avait l'habitude de vivre et de se mourir en circuit fermé donc de se contenter de peu, on n'était guère plus touché par des restrictions que ce qu'on avait été nantis, jadis par l'abondance.* (J. Carrière, L'épervier de Maheux, 1972)

- *C'est le fameux matheux qui nous suggérait de vivre en circuit fermé.* (Business News TN, 07/03/2023)

Испанское устойчивое словосочетание **dar el brazo** /исп. *подать руку, дать руку*/ после прибавления к нему компонента **a torcer** /исп. *крутить, скручивать, перекручивать, выкручивать*/ стало базой для образования нового фразеологизма **dar el brazo a torcer** /досл. с исп. *дать руку, чтобы ее повернули, вывернули*/ в значении 'сдаться; поддаться давлению; не устоять перед трудностями' на основе образного переосмысления спортивной реалии из армреслинга. Действительно, в данном виде спорта соперники ставят локти на стол, сцепляют ладони и стараются пересилить друг друга, а проигравшим считается тот из двух участников соревнования, которому соперник смог так надавить на руку и выкрутить ее, чтобы уложить ее на поверхность стола. Также в испанском языке существует вариант данного фразеологизма с отрицательной частицей *no* /исп. *не*/ и с антонимичным ему значением – **no dar el brazo a torcer** /досл. с исп. *не дать кому-л. повернуть, вывернуть себе руку*/ в значении 'не сдаться; не поддаться давлению; устоять перед трудностями; гнуть свою линию, стоять на своем'. Например:

- *A José le encanta conducir, pero le convencí de viajar a Granada en tren y finalmente dio su brazo a torcer. ¡Ya tenemos los billetes!* (Como pez en el habla, <https://comopezenelhabla.com/podcast/180-dar-el-brazo-a-torcer/>)

- *Se fue sin dar el brazo a torcer, protestando inocencia, y todavía tratando de convencer al yerno de que había sido víctima de una confabulación política.* (Gabriel García Márquez, El amor en los tiempos del cólera)

- *No dan el brazo a torcer; siguen adelante con el plan previsto.* (Revista Digital Para Estudiantes de Español Avanzado, <https://www.espanolavanzado.com/significados/3382-dar-el-brazo-a-torcer-significado>)

- *¿Y vosotros de qué bando sois, de los que dáis vuestro brazo a torcer o de los que no? Espero vuestros comentarios!* (Vlogger: Expresiones españolas para Erasmus en apuros, 10/12/2007, <https://expresionesyrefranes.com/2007/12/10/>)

Четвертый способ сводится к образованию новых фразеологизмов путем заимствования фразеологических единиц из других языков.

Фразеологические заимствования – это результат взаимовлияния и взаимообогащения различных языков. Они являются важным, хотя и не основным, источником пополнения фразеологического фонда современных французского и испанского языков.

Образование новых словосочетаний фразеологического характера путем заимствования из других языков связано с калькированием, то есть «буквальным пословным переводом иноязычного оборота, воспроизводящего его внутреннюю форму и смысл» [3, с. 274]. Калькирование новых словосочетаний фразеологического характера может быть полным и частичным.

Однако специфика образования новых фразеологизмов путем калькирования состоит в том, что их перенесение в систему французского и испанского языков «сопровождается обобщенно-образным семантическим переосмыслением всего словосочетания» [9, с. 101].

Анализ фактического материала показал, что наибольшее число калькированных фразеологизмов заимствуется современными французским и испанским языками из английского языка. Это обусловлено тем, что «ярко выраженной тенденцией последних десятилетий является заимствование англоязычной лексики другими языками в условиях социальноэкономической, политической и культурной интеграции, происходящей в процессе глобализации в современном мире» [18, с. 130]. При этом «большинство публикаций, посвященных теме глобализации в языке, рассматривают данную проблему с позиции экспансии доминирующего языка в мировые лингвокультуры» [19, с. 51]. Как следствие, возникает вопрос о том, «что собой представляют особенности лингвокультурных взаимодействий в условиях глобализации: языковую экспансию или естественное развитие языка» [20, с. 440].

Интересно отметить, что английские фразеологизмы практически всегда заимствуются обоими рассматриваемыми романскими языками.

Так, например, в результате буквального перевода с английского фразеологизма **the cherry on the cake** /досл. с англ. вишенка на торте/ во французском языке образовалась калька **la cerise sur le gâteau**, а в испанском – **la guinda del pastel**, которые используются в значении 'бонус, дополнительное преимущество; финал какой-либо ситуации, работы; последние, завершающие штрихи; приятное (или неприятное) дополнение к чему-либо'. Например:

- *Ce week-end, vous recevrez deux fois plus de points de sublimation sur Neverwinter. Et, cerise sur le gâteau, nous vous offrons également une réduction de 15% sur tous les objets de Sublimation du ZEN Market!* (Arc Games, 09/02/2017)

- *Il y a un de tes cousins qui te propose de partir en week-end. Il te dit: «Ah, ça va être cool ! On a réservé un chalet à la montagne, on a prévu plein d'activités. On va faire du vélo, il va faire super beau. On est un groupe de cinq très bons amis. Ça va être génial. Et la cerise sur le gâteau, c'est qu'il y a une piscine près du chalet».* (Français Authentique, 24/05/2020, <https://www.francaisauthentique.com/la-cerise-sur-le-gateau/>)

- *Incluyo en ese acervo atractivo el legado artístico de Gaudí, que es, casi literalmente, la guinda del pastel urbanístico barcelonés.* (Barcelona Metropolis, <http://www.barcelonametropolis.cat/es/page.asp?id=21&ui=68>)

- *La novedosa función de lectura web es la guinda del pastel, un signo de innovación y de asistencia técnica Knowhow.* (LinguaTec, 2019, <http://www.linguatec.es/lectura-web/>)

При этом в испанском языке имеется свой собственный фразеологизм исп. **la miel sobre hojuelas** /досл. с исп. мед на блинчиках/ с аналогичным значением – “para expresar que una cosa añade a otra nuevo realce o atractivo” [21, <https://dle.rae.es/miel?m=form>].

Также приведем в качестве примера англоязычный авторский фразеологизм **the Global Village**, /досл. с англ. глобальная деревня/. Образное переосмысление данного устойчивого словосочетания отражает гипотезу канадского социолога и культуролога Герберта Маршалла Мак-Льюэна /англ. Herbert Marshall McLuhan/ о мире как о «глобальной деревне» (“Global Village”), которую он выдвинул еще в 1968 году [22], предсказав, задолго до появления Интернета и мобильной связи, развитие коммуникации в современном обществе в сторону глобализации. Данный англоязычный фразеологизм со значением 'планета Земля как взаимосвязанный и глобализованный

мир' послужил базой для образования во французском языке фразеологизма **le village mondial** и в испанском языке **la aldea global**. Например:

- *Comment nous sommes devenus les idiots du village mondial* (Causeur, 30/06/ 2022)
- *La desinformación en la aldea global como forma de conocimiento* (El Credo de la Aldea Global, 2016, <https://core.ac.uk/download/pdf/71054802.pdf>)
- *En la aldea global, incluso, las cuestiones simbólicas pueden tener más valor que las reales.* (Definicion.de, <https://definicion.de/aldea-global/>)

С английского фразеологизма **the zero growth** /досл. с англ. нулевое развитие/, означающего 'сознательное сдерживание темпов все возрастающего технического и экономического прогресса во имя сохранения существующего порядка вещей и во избежание серьезных кризисов и социальных конфликтов', скалькировано французское устойчивое словосочетание фразеологического характера **la croissance zéro** и испанский фразеологизм **el crecimiento cero**. Например:

- *La croissance zéro est fille des politiques de relance, de déficits, de dettes souveraines.* (Contrepoints, 07/09/ 2011)
- *Croissance zéro? Pas pour tout le monde!* (Jacques Attali, 17/02/2014, <https://www.attali.com/economie-positive/croissance-zero-pas-pour-tout-le-monde/>)
- *Por otro lado, las posibilidades reales de una economía de crecimiento cero y sus implicaciones prácticas parecen, hoy por hoy, una quimera.* (Utrans, 19/05/2016, <https://www.utrans.global/es/desarrollo-economico-local-crecimiento-cero/>)
- *En lugar de buscar el crecimiento económico continuo, la teoría del crecimiento cero busca una economía estable y sostenible.* (Teoría Online, <https://teoriaonline.com/teoria-crecimiento-cero/>)

По сравнению с полными фразеологическими кальками нам встретилось сравнительно небольшое количество фразеологических полукалек.

В качестве примера можно привести французский фразеологизм **faire un come-back (/comeback)** и испанский фразеологизм **hacer un comeback**, образованные с помощью полукальки от англ. **make a come back** в значении 'оправляться после неудачи, взять реванш', в котором англицизм *come back* выступает в своей оригинальной форме. Например:

- *7 façons de faire son come-back en chanson* (Les Echos, 29/04/2016)
- *Pour un artiste ou un groupe, faire un comeback est généralement très risqué.* (Hedayat Music, 07/02/2020)
- *Claro está, debemos evitar llegar a tener que hacer un comeback a toda costa, y vivir una vida activa y saludable por siempre.* (WordPress.com, 08/06/2018)

Заимствованные из английского языка с помощью калек и полукалек новые фразеологизмы несомненно способствуют развитию и обогащению системы современных французского и испанского языков. Появление большого количества фразеологических калек объясняется тем, что они выражают необходимые понятия, которые раньше могли выражаться во французском и испанском языках только пространственными объяснениями или англицизмами.

Наряду со словосочетаниями очень часто английскими прототипами фразеологизмов во французском языке являются сложные слова, что свидетельствует о том, что калькирование теснейшим образом связано со спецификой языка, например, **count-down** /досл. с англ. счет по убывающей, обратный отсчет/ > **compte à rebours** в значении 'последние приготовления перед важным, решающим событием'; **brainwash** /досл. с англ. промывка мозгов/ > **laver le cerveau** в значении 'заставить кого-то поверить во что-то, многократно повторяя ему, что это правда, и не давая другой информации дойти до него'; **brain-drain** /досл. с англ. утечка мозгов/ > **la fuite des cerveaux** в значении 'процесс массовой эмиграции, при которой из страны или региона уезжают высококвалифицированные специалисты по политическим, экономическим, религиозным или иным причинам'. Например:

- 19 organisations de défense des droits humain: Le «compte à rebours» des décideuses européennes pour sauver le droit d'asile (EuroMed Rights, 06/12/2023)

- "Comment un homme peut se faire laver le cerveau en si peu de temps ?" Un ancien camarade d'université de Najim Laachraoui, qui s'est fait exploser à l'aéroport de Bruxelles mardi, a exprimé son incompréhension, décrivant un jeune homme qui n'était ni "un tueur" ni "débile". (France 3 Régions, 25/03/2016)

- Alors que les superpuissances américaine et chinoise, les États-nations anglo-saxons et est-asiatiques ainsi que les multinationales se livrent une guerre mondiale des cerveaux, notre pays en déclin éducatif n'arrive pas à enrayer la fuite de ses cerveaux. (La Revue Politique et Parlementaire, 07/07/2023)

- La fuite des cerveaux français: un tissu de mensonges ou un phénomène très sérieux? (Figaro Emploi, 10/02/2024)

- L'Europe peine à enrayer la fuite des cerveaux (Le Monde, 18/12/2024)

Представляется важным отметить выявленную нами тенденцию, когда появившиеся в русском языке фразеологические неологизмы заимствуются современными французским и испанским языками не напрямую, а опосредованно – через английский язык.

Например, вошедший в обиход в России начала 2000-х фразеологизм **офисный планктон** с ярко выраженной негативной коннотацией, с помощью которого в отечественных СМИ стали обозначать 'особый тип офисных работников, которые вместо того, чтобы развиваться как специалисты, обучаться, реализовывать заложенный потенциал, добиваться новых целей и достигать трудовых рекордов, на работе просто убивают время, создавая лишь видимость профессиональной деятельности', было калькировано английским языком в начале 2010-х как **office plankton** и официально зарегистрировано с аналогичным значением британским словарем "Collins Dictionary" в 2013 [23, <https://www.collinsdictionary.com/submission/11243/Office+plankton>].

Вскоре после этого данный калькированный фразеологизм стал употребляться в том же значении и во французском языке – фр. **plancton de bureau**, например:

- Alors, quel type d'employés ne sera jamais promu: 1) Le "plancton de bureau". Le travailleur de bureau passif est un l'est régulier de nombreuses organisations. Ces personnes errent d'une entreprise à l'autre, sans s'arrêter nulle part plus d'un an. Mais certaines sous-espèces de "plancton" peuvent rester au même endroit pendant des décennies. (CleverControl, 03/12/2016, <https://clevercontrol.com/fr/7-types-employees-never-get-promoted/>)

Описание картинок на французских сайтах фотостоков:

- *Plancton de bureau. La crevette drôle en verres travaille sur un ordinateur portable* (Dreamstime, <https://fr.dreamstime.com/image-stock-plancton-bureau-image31600561>)
- *Modèle Sans Couture De Plancton De Bureau. Fonctionnaires Stupides* (https://fr.123rf.xn--comphoto_97218282_modle-sans-couture-de-plancton-de-bureau-fonctionnaires-stupides-dans-l-illustration-vectorielle-de-ibk.html/)

Мем на картинке с сайта *iStock*:

- *Évolution Du Bureau: LePlanctonDeBureau Se Transforme En Patron Crevettes En Bourdonnement* (iStock, <https://www.istockphoto.com/fr/vectoriel/%C3%A9volution-du-bureau-le-plancton-de-bureau-se-transforme-en-patron-crevettes-en-gm619087014-107918117>)

В современном испанском языке нам также встретился данный опосредованно калькированный из русского языка через английский язык фразеологизм – исп. **plancton de oficina**, например:

- *Búsqueda de empleo y cómo entrar en las filas del plancton de oficina* (r/vyrai, 2024, <https://www.reddit.com/r/vyrai/comments/1c7qd8o/es/>)
- *Multicooker es el mejor amigo del plancton de oficina* (<https://style.techinfus.com/es/1469>)

Также, на наш взгляд, особый интерес в рамках данного исследования представляют кальки французских фразеологизмов в современном испанском языке и, наоборот, вошедшие во французский язык кальки испанских фразеологизмов.

Так, в качестве примера калькирования французских фразеологизмов испанским языком можно привести исп. **alegría de vivir** /от фр. *joie de vivre* – досл. *радость жизни*/ – 'искусство наслаждаться жизнью; жить в моменте, замечая каждую счастливую деталь'. Первоначально широкую известность во французском языке данный фразеологизм-прототип получил в конце XIX века благодаря одноименному роману Эмиля Золя /фр. *Émile Zola*/ из серии «Рюгон-Маккары». Например:

- *La alegría de vivir: El gozo de disfrutar la vida al máximo* (Colegio de Psicólogos, 20/04/2025, <https://colegiodepsicologossj.com.ar/la-alegria-de-vivir-psicologia/>)
- *La alegría de vivir se encuentra en la capacidad de apreciar y valorar cada momento, de enfrentar la adversidad con esperanza y de conectar genuinamente con nosotros mismos y con los demás.* (Federación Kamira: Federación de Asociaciones de Mujeres Gitanas, 05/12/2024, <https://federacionkamira.es/la-alegria-de-vivir/10-claves-para-encontrar-la-felicidad/>)
- *La alegría de vivir. Todos los caminos conducen a lidiar con la forma de ver el mundo de los otros y aceptarlo en buena lid es la base de la socialización sana y la vida en equilibrio en el contexto de una sociedad* (El Universal, 05/05/2020, <https://www.eluniversal.com/el-universal/69370/la-alegria-de-vivir>)

Другой пример образования новых фразеологизмов в испанском языке путем калькирования французских фразеологизмов – это исп. **niño terrible** /от фр. *enfant terrible* – досл. *ужасный ребенок*/ в значении 'человек, который ведет себя как несносный ребенок; человек, выходящий за рамки общепринятого поведения, делающий

неуместные замечания, ставящий других в неловкое положение своей бестактной непосредственностью'. Во Франции широкое распространение данное выражение получило после публикации художником-карикатуристом Полем Гаварни /фр. Paul Gavarni/ серии литографий «Ужасные дети» /фр. «Les Enfants Terribles», 1838-1842/, однако в этот период оно употреблялось в прямом значении и представляло собой устойчивое словосочетание нефразеологического характера. Фразеологизации данного устойчивого словосочетания способствовал роман «Les Enfants Terribles» 1929 года французского сюрреалиста Жан Кокто /фр. Jean Cocteau/. Например:

- «*Nadie podía creerlo, hijita, anulamos al mejor jugador del mundo y todo gracias al Niño Terrible», añadió mi papá al devolverme esta foto. Cuando mencionó al Niño Terrible pensé que se refería a Jaime Bayly, pero luego supe que hablaba de Roberto Challe, el entrenador de Perú en las eliminatorias para México* 86. (El Comercio, 21/05/2024)

- *Las mejores travesuras de Roberto Chale iel niño terrible del fútbol peruano!* (Liberio, 2023, <https://youtu.be/-T1qfxsfNb0?si=e8OMtgXUp9dGu2Kf>)

- *La trágica historia de Canserbero, el "niño terrible" del rap que fue asesinado por su exmánager* (Opinión, 30/12/2023)

Еще один испанский фразеологизм – исп. **el monstruo sagrado** – заимствован из французского языка путем калькирования фразеологизма фр. **monstre sacré** /досл. с фр. *священное чудовище, священный монстр*/. Так во Франции называют 'известную личность, достигшую выдающихся успехов в определенной области и которую немногие осмеливаются критиковать'. Обычно речь идет о людях с долгой карьерой и уникальной личностью. Данный фразеологизм обязан своим возникновением французскому поэту и драматургу Жану Кокто /фр. Jean Cocteau/, который ввел его в обиход благодаря своей комедийной пьесе «Les Monstres Sacrés», впервые поставленной в 1940 году. Например:

- R.W. Fassbinder, *el monstruo sagrado* (Historia Hoy, 10/06/2023)

- *Depardieu, el monstruo sagrado del cine que divide Francia políticamente* (El Debate, 31/12/2023)

Также приведем примеры образования во французском языке новых фразеологизмов путем заимствования через калькирование испанских фразеологизмов

Так, например, французский фразеологизм **le sang bleu** – калька с испанского **la sangre azul** /досл. с исп. *голубая кровь*/ в значении 'люди/человек благородного, дворянского, аристократического происхождения; элита'. Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившиеся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки с маврами и другими народами со смуглым оттенком кожи. Также полагают, что в выражении **la sangre azul** подразумевается, что у людей со светлым оттенком кожи вены, просвечивая сквозь кожу, имеют голубоватый цвет, отчего создается впечатление, что у них по венам бежит не красная, как у всех, голубая кровь. Этого не наблюдается у людей со смуглой кожей как, например, у простолюдинов, которые, в отличие от испанской знати, были вынуждены много работать под открытым солнцем и, как следствие, были очень сильно загорелыми. Отсюда возник метонимический перенос значения с частного на целое, в результате которого в испанском языке образовался данный фразеологизм. Например:

- *Ainsi lui Jacques l'Aumône se trouvait être de sang non seulement bleu mais royal. À sa majorité, il hérite du château d'Amboise et ne tarde pas à se marier avec la fille du roi*

d'Italie. (R. Queneau, Loin de Rueil, 1944)

– *Bien sûr, acquiesça Pia. Quand on a du sang bleu, on apprend ces détails primordiaux par cœur, en même temps que le gotha*. (N. Neuhaus, Flétrissure, 2011)

Другой пример калек испанских фразеологизмов во французском языке – это ***la cinquième colonne***, образованный через калькирование испанской фразеологической единицы ***la quinta columna*** /досл. с исп. *пятая колонна*/ с переносным значением 'внутренний противник или враг; «ждуны», затаившиеся предатели'. Происхождение данного фразеологизма в испанском языке восходит к временам Гражданской войны в Испании 1936-1939 гг. Наступая со своей армией на республиканский Мадрид, генерал франкистской армии Эмилио Мола /исп. Emilio Mola/, передал по радио обращение к населению испанской столицы. Он сказал в нем, что помимо имеющихся в его распоряжении четырех армейских колонн, он располагает еще пятой колонной, в самом Мадриде, которая в решающий момент ударит с тыла. Эта пятая колонна состояла из высокомотивированных сочувствующих генералу Франко граждан, проживающих в Мадриде. Эти граждане из пятой колонны, как свидетельствует история, внесли такое смещение в ряды обороняющихся в Мадриде республиканцев, что нанесли им вреда больше, чем четыре армейские колонны франкистов. В результате франкистами была одержана стремительная победа, предопределившая итог данной войны [25, p. 317]. Например:

– *La cinquième colonne israélienne* (Réseau International, 15/09/ 2018)

– *Or cette prétendue cinquième colonne de la démocratie occidentale est fortement hétéroclite* (PhB Web, 2024, <https://phbweb.eu/les-cinquiemes-colonnes/>)

Как видно из вышеприведенных примеров, все заимствованные этими двумя языками друг у друга фразеологизмы этимологически носят ярко выраженный культурно-обусловленный характер.

Как уже отмечалось выше, спецификой фразеологизмов является то, что они могут одновременно образно именовать и эмоционально характеризовать предмет или явление, именно поэтому они образно экспрессивны и в большинстве своем эмоционально оценочны, то есть одни из них могут выражать отрицательное отношение говорящего к объекту речи или явлению действительности, другие выражают положительное отношение.

Фразеологическая система современных французского и испанского языков находится в постоянном развитии, а процессы образования новых фразеологизмов отражают не только внутренние законы языка, но и внешние культурные и социальные изменения. Изучение этих процессов позволяет глубже понять как динамику языка, так и механизмы языкового мышления

Таким образом, проведенное исследование основных механизмов деривации новых фразеологизмов на базе существующих единиц показало, что фразеологическая продуктивность в современных французском и испанском языках является сложным и многогранным процессом. На материале франкоязычных и испаноязычных печатных и электронных СМИ, художественных произведений, текстов песен, а также различных Интернет-ресурсов были выявлены наиболее продуктивные способы образования новых фразеологических единиц на основе уже существующих, среди которых доминируют: замена одного или нескольких компонентов фразеологизма другими, связанными между собой по смыслу; замена одного компонента фразеологизма другим, не связанным по

смыслу с предыдущим; добавление компонентов к различного рода устойчивым словосочетаниям; образование новых фразеологизмов путем заимствования из других языков через калькирование. Основное внимание уделяется выявлению и классификации механизмов, посредством которых происходит трансформация и модификация исходных фразеологических единиц, отражающих как сохранение традиционных факторов, способствующих активному пополнению фразеологического фонда современных французского и испанского языков, так и адаптацию к современным тенденциям. Среди рассматриваемых способов фразеологической продуктивности – семантический сдвиг, когда существующее выражение приобретает новое значение, часто метафорическое или метонимическое; фразеологическое калькирование, подразумевающее заимствование структуры и значения из другого языка; использование элементов интертекстуальности (аллюзии, цитирование), а также различные виды трансформаций, включающие расширение или сокращение состава, замену ключевых компонентов на актуальные реалии и переосмысление внутренней формы. Новые фразеологизмы зачастую приобретают значения, которые не всегда предсказуемы на основе прототипа. Это связано с метафорическим переосмыслением и переносом значений, а также с влиянием культурных и социальных реалий. Все новые фразеологизмы обладают большой выразительной силой. В большинстве своем фразеологизмы оценочны, хотя и имеются фразеологизмы с невыраженной оценкой, служащие лишь для образной номинации, причем для анализируемых фразеологизмов характерна социально-эмоциональная оценочность. Сопоставительный анализ французского и испанского языков выявил как универсальные, так и уникальные механизмы фразеологической деривации, что подчеркивает богатство и разнообразие фразеологической системы романских языков. Результаты исследования важны для лексикографии, преподавания иностранных языков, а также для понимания процессов языкового творчества и культурной динамики.

Библиография

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для студентов вузов. 3-е изд., стер. / А. В. Кунин. Дубна: Феникс+, 2005. 479 с. EDN: QRSDHN.
2. Минова Н. П. Новообразованные устойчивые словосочетания во французском языке: дис. ... канд. филол. наук. / Н. П. Минова. М., 1987. 169 с.
3. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. / А. Г. Назарян. М.: ЁЁ Медиа, 2012. 288 с.
4. Парсиева Л. К., Гацалова Л. Б. Особенности фразеологических неологизмов / Л. К. Парсиева, Л. Б. Гацалова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2014. № 9-3. С. 171-172. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=5910> EDN: SMFLDF.
5. Ковальчук С. С. К вопросу о продуктивных способах образования фразеологических единиц в английском языке / С. С. Ковальчук // Language & Science. 2015. № 4. URL: <https://elib.utmn.ru/jspui/handle/ru-tsu/21333>.
6. Рахматуллаева Н. Г. Фразеологическая неология: о концептуализации новых явлений в политической жизни (на материале английского языка) / Н. Г. Рахматуллаева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 8 (799). С. 134-141. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37100880> EDN: РРҮКҮР.
7. Рыжкина Е. В. Некоторые особенности терминологической и фразеологической номинаций в аспекте неологии (на материале современного английского языка) / Е. В. Рыжкина // Вестник Московского государственного лингвистического университета.

2011. № 625. С. 19-28. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17335251> EDN: OPJ AQF.
8. Кирсанова М. М. К вопросу об интерпретации образных неологических сочетаний публицистических текстов (на материале французского языка) / М. М. Кирсанова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 80-87. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42572040> DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-80-87 EDN: FRPICV.
9. Минова Н.П., Казиминова И.С., Мамукина Г.И., Федорова А.В., Супрунов С.Е. Калькирование англоязычных устойчивых словосочетаний как один из продуктивных способов заимствования в современном французском языке // Филология: научные исследования. 2020. № 2. С. 1-14. DOI: 10.7256/2454-0749.2020.2.32352 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=32352
10. Соколова Г. Г., Харитонов И. В. Фразеобразование в современном французском языке. / Г. Г. Соколова, И. В. Харитонов. М.: МПГУ, 2020. 244 с. EDN: OODUJO.
11. Гончаренко Т. В. Новые фразеологизмы как средство экспрессии в языке испанской молодежи / Т. В. Гончаренко // Современные гуманитарные исследования. 2006. № 2 (9). С. 164-171. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11662199> EDN: JVFHTD.
12. Баско Н. В. Фразеологические инновации русского языка в эпоху коронавируса // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 2. С. 395-408. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-395-408 URL: <http://prepodavatel-xxi.ru/sites/default/files/395408.pdf> EDN: QCIFLU.
13. Достонов Д. Фразеологическая неология: особенности и роль в современном русском языке / Д. Достонов // Молодая наука: актуальные вопросы экономики и управления, права, психологии и образования. сборник научных статей ежегодной Всерос. научно-пр. конф. молодых ученых "Дни науки БГИ" (с междунар. участием). С.-Пб., 2024. С. 77-79. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=80325184>.
14. Цицкун В. В. Потенциальные фразеологизмы в аспекте синхронного фразеобразования (на материале русского языка) / В. В. Цицкун // Пушкинские чтения - 2021. Художественные стратегии классической и новой словесности: жанр, автор, текст. Мат. XXVI Междунар. научн. конф. Отв. ред. Т. В. Мальцева. С.-Пб., 2021. С. 303-313. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46424433> EDN: ZYDKVT.
15. Минова М.В., Мамукина Г.И., Казиминова И.С., Долгова Е.Г., Федорова А.В. Образование новых фразеологизмов как словотворчество // Филология: научные исследования. 2022. № 6. С. 40-53. DOI: 10.7256/2454-0749.2022.6.38232 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38232
16. Diccionario de la lengua española. Madrid: ESPASA Calpe, S. A., 2004. 695 p.
17. Agostini L. Le Corbusier, père de la machine à habiter / L. Agostini // IDEAT. 01/10/2023 URL: <https://ideat.fr/le-corbusier-pere-de-la-machine-a-habiter/>.
18. Минова М.В. Морфологическая ассимиляция англицизмов в процессе их интеграции в современный французский язык // Филология: научные исследования. 2019. № 1. С. 129-143. DOI: 10.7256/2454-0749.2019.1.29271 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=29271
19. Гуревич Л. С. Глобальные процессы в языке: предрекают ли они скорую гибель классического английского? / Л. С. Гуревич // Языковые процессы в эпоху глобализации: материалы международного научного семинара. 2016. С. 51-56. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27482357> EDN: XDKHTH.
20. Гуревич Л. С. Особенности лингвокультурных взаимодействий в условиях глобализации: языковая экспансия или естественное развитие языка / Л. С. Гуревич // Язык. Коммуникация. Перевод. Материалы X Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. 2016. С. 440-449. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37147827> EDN: ZAILGP.
21. DLE.RAE: Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. Madrid ©

Real Academia Española, 2025. URL: <https://dle.rae.es/contenido/actualización-2025>.

22. McLuhan M., Fiore Q. War and Peace in the Global Village. / M. McLuhan, Q. Fiore. N.Y.: Bantam, 1968.

23. Collins Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers, 2025. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>.

24. Le Petit Robert de la langue française. Paris: © Le Robert, 2025. URL: <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/dictionnaire-le-petit-robert-de-la-langue-francaise-2025-et-sa-version-numerique/>.

25. Thomas H. The Spanish Civil War. / H. Thomas. NY: Harper & Brothers, 1961. 1136 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования рецензируемой статьи выступают способы образования новых фразеологизмов на базе существующих единиц в современных французском и испанском языках. Актуальность работы не вызывает сомнения: фразеологические единицы аккумулируют знания культуры и наиболее ярко отражают культурно-исторический опыт народа и особенности развития любого языка. Как верно отмечают автор(ы), «особенности образования новых устойчивых словосочетаний фразеологического и нефразеологического характера неоднократно привлекали внимание лингвистов на материале разных языков», однако «проблема образования новых фразеологизмов третичной номинации на базе уже существующих единиц до настоящего времени не получила достаточного освещения в современной лингвистике». Теоретической основой научной работы обоснованно выступили труды по фразеологии современного французского, испанского, английского, русского языков; по продуктивным способам образования фразеологических единиц в языках; фразеологической неологии таких российских и зарубежных ученых, как, А. В. Кунин, Н. П. Минова, Л. С. Гуревич, А. Г. Назарян, С. С. Ковальчук, Н. Г. Рахматуллаева, Е. В. Рыжкина, Г. Г. Соколова, И. В. Харитоновна, М. McLuhan, Q. Fiore и др. Библиография насчитывает 25 источников, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы использованы общенаучные методы анализа и синтеза; научный поиск; описательный и сравнительно-сопоставительный методы; фразеологический анализ; метод сплошной выборки из текстов художественных произведений, Интернет-СМИ, периодических изданий, словарей, текстов песен, блогов и сайтов, который позволил выявить наиболее продуктивные способы образования новых фразеологизмов на основе уже существующих единиц в современных французском и испанском языках. В качестве материала для сопоставительного анализа были выбраны два родственных, но культурно и структурно различных языка – французский и испанский. Выбор данных языков позволил выявить как универсальные, так и уникальные механизмы фразеологической деривации в рамках романских языков. Кроме того, современные французский и испанский языки представляют собой две крупные и влиятельные романские языковые системы, каждая из которых обладает богатейшей фразеологической традицией и высокой степенью фразеологической продуктивности, что создает широкую эмпирическую базу для анализа.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования рассмотрены основные способы образования новых фразеологизмов (замена одного или нескольких компонентов фразеологической единицы другими, связанными между собой по смыслу; замена одного из компонентов фразеологической единицы другим, не связанным с ним по смыслу; добавление компонентов к устойчивым словосочетаниям нефразеологического характера с их дальнейшей фразеологизацией; заимствование фразеологических единиц из других языков). Сделан вывод о том, что фразеологическая система современных французского и испанского языков находится в постоянном развитии, а процессы образования новых фразеологизмов отражают не только внутренние законы языка, но и внешние культурные и социальные изменения. Изучение этих процессов позволяет глубже понять как динамику языка, так и механизмы языкового мышления.

Теоретическая значимость работы заключается в ее вкладе в сопоставительные исследования динамики развития фразеологического фонда современных французского и испанского языков с акцентом на способах образования новых фразеологических единиц на базе уже существующих. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по лингвопрагматике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации; лексикологии и словообразованию французского и испанского языков; фразеологии и лексикографии. Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».